

УДК 811.581.11'373'42

Наталья Юрьевна Чечина, ст. преподаватель
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
эл. почта: nataliachechina@yandex.ru

Natalia Yurievna Chechina, Senior Lecturer
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
e-mail: nataliachechina@yandex.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОВ В МЕДИАДИСКУРСЕ КНР (на примере экономической терминологии)

Проанализированы основные особенности функционирования терминологической лексики, в частности, экономической терминологии, в СМИ КНР.

Ключевые слова: современный китайский язык, терминология, медиадискурс, термины в прямом значении, термины в переносном значении

TERMS IN CHINESE MEDIA DISCOURSE (on the example of economic terminology)

The main features of the functioning of terminological vocabulary, in particular, economic terminology, in the Chinese media are analyzed.

Key words: modern Chinese, terminology, media discourse, terms in direct meaning, terms in a figurative meaning

Язык СМИ оказывает огромное влияние на другие виды литературного языка, как и на общество в целом. Художественная, научная, официальная речь несравнимы по степени влияния на литературный язык с массовой коммуникацией.

Язык СМИ одновременно консервативен и подвижен. Он сочетает в себе штампы, общественно-политические и иные термины, и новые языковые средства, которые призваны воздействовать на читателя. При этом термины могут сохранять свое научное понятие, закрепленное дефиницией. Таким образом, СМИ способствуют продвижению специальных знаний и актуализации профессионального лексикона. Особую роль в этом процессе играет экономическая терминология. В связи с построением социалистической рыночной экономики с китайской спецификой в КНР, появились новые институты, происходят новые финансово-экономические явления, которые предопределили появление в языке новых слов для номинации данных явлений. В публицистических текстах терминологическая лексика может употребляться как в прямом, так и в переносном (метафорическом) значении.

Существуют два основных способа функционирования терминологических единиц в публицистике в прямом значении:

- термин без комментария,
- термин с комментарием.

Приведем примеры употребления терминов в прямом значении в СМИ КНР.

Термин без комментария

• **目前中国已经开始向香港、新加坡等地方工作的中国税收居民发出纳税通知，要求他们上报2019年的收入，以便向中国纳税。** ‘В настоящее время

Китай уже начал рассылать уведомления **налоговым резидентам**, работающим в Гонконге, Сингапуре и других местах, с требованием уведомить о своих доходах за 2019 год’.

Термин с комментарием

Термин с комментарием употребляется для введения нового понятия, процесса или явления, неизвестного аудитории. В разных языках используются разные приемы для пояснения значения термина. В современном китайском языке в материалах СМИ новая терминологическая единица часто употребляется вместе с аббревиатурой на английском языке, которая дается в скобках.

•随着比特币 (BTC) 本周不断走高, 其与黄金的相关性增加, 目前, BTC与黄金的月度相关性为0.66。‘Вслед за ростом курса **биткоина (BTC)** на этой неделе наблюдается повышение коэффициента корреляции к золоту. В настоящий момент коэффициент 30-дневной корреляции курса биткоина к золоту составляет 0,66’.

В китайских публицистических текстах также встречается вариант комментария с помощью синонима.

•比特币就是货币? 一文看中美对数字货币态度异同 *Bìtè bì jiùshì huòbì? Yīwén kàn zhōng měi duì shùzì huòbì tàidù yìtóng* ‘**Биткоин – это валюта?** Сходства и различия в подходах Китая и США к **цифровой валюте**’.

Однако в китайских материалах СМИ чаще всего термины функционируют без комментария, что обусловлено спецификой языка. Значение термина раскрывается исходя из значений морфем, которые входят в его состав.

В материалах СМИ термины указывают только на существенные признаки понятия, не предъявляется жестких требований к их полноте. Таким образом, за счет упрощения семантической структуры термины становятся более доступными для понимания читателей – непрофессионалов в данной области.

Употребление терминов в переносно-метафорическом значении – одна из особенностей публицистической метафоризации терминологической лексики, которая приводит к ее детерминализации.

Термины в прямом значении выполняют функцию передачи информации. Они употребляются в своем терминологическом значении для передачи объективной информации, служат свидетельством ее достоверности.

Термины в переносном значении в основном выполняют функцию воздействия.

Таким образом, употребление терминов в публицистическом тексте выполняет одновременно и информационную, и воздействующую функции: они обеспечивают надежность связи с читателями и, кроме того, помогают распространять новые знания, повышать интеллектуальный уровень читателей благодаря популярности СМИ.